

2023

8

岡山県立倉敷工業高等学校 資格検定推進室

資格検定ニュース

2023 年 8 月 | 第 14 号

日本語表現の迷宮探索

・肯定表現と否定表現

数種類のサプリメントに記載されていた、注意書きを読みました。

(A) 多量摂取によって、より健康が増進するものではありません。

(B) 多量に摂取することにより、より健康が増進するものではありません。

(C) 本品は多量摂取により疾病が治癒したり、より健康が増進するものではありません。

(D) 摂り過ぎに注意してください。

(E) 一日の摂取目安量を守ってください。

どの表現がわかりやすいですか。メーカーは消費者に商品を購入してもらいたいと考えていますが、食品事故や誇大宣伝表示であると指摘されることも同時に避けなければなりません。

「A は B です。」と表せば単純な肯定文です。「A は B ではありません。」は否定文です。しかし、「A は B (です) という訳ではありません。」は、肯定文を否定していますが、完全否定なのか、部分否定なのかは曖昧です。

「健康が増進するものではありません。」とは、全く増進しないのか、多少は増進するのか、増進せず減少するのか。前後の文章や状況から注意深読み取る必要があります。

・他国語を日本語に訳す

この作業は、単語を逐一訳すのではなく、その言葉が包含している背景を思い描くことかもしれません。

if not me, who, if not now, when.

(エマ・ワトソン) 国連の親善大使に選ばれた俳優のことば

「私にはできない? じゃあ、誰がするの。いまは無理? じゃあ、いつするの」

<2023 年 8 月 18 日 朝日新聞朝刊「折々の言葉」から>

no art, no life

<NHK の放送番組タイトル>

あなたは、この言葉をどのような日本語にしますか。あるいは、そのまま、変換せず受け容れるほうが馴染むかもしれません。